

# PASO A PASO

No.31 AGOSTO 1997

LOS COMENTARIOS DE LOS LECTORES

## Desarrollo comunitario a partir de la Iglesia

por Alexis Andino

DURANTE MUCHO TIEMPO los trabajadores del desarrollo hemos aprendido y practicado el principio que el Desarrollo parte de las agencias hacia las comunidades y asumimos que nosotros somos portadores de un cúmulo de 'nuevas ideas', las cuales estamos ansiosos de compartir con la gente para 'llevar el desarrollo a las comunidades'.

Aun cuando nuestras teorías estén orientadas hacia un modelo de 'participación', en la práctica diaria encontramos que predomina un estilo de trabajo con sentido vertical, en donde

permitimos muy poco que la comunidad sea gestora de sus propios procesos.

En el devenir de nuestra experiencia, cada uno de nosotros ha sido permeado por situaciones, modelos y procesos que nos han ayudado a pensar y actuar de diferente manera. En mi caso, fue con la vivencia compartida con un grupo de líderes laicos, pastores y agentes comunitarios, que me di

cuenta de que de no reflexionar sobre nuestro papel como 'agentes de cambio', corremos el riesgo de seguir usurpando el rol que le pertenece a las personas de las comunidades. Claro que está ese sentimiento cristiano y humano de pretender servir y solventar los problemas de los que sufren; **pero habrá que saber diferenciar la línea que delimita el compromiso cristiano y el paternalismo.**

Una de nuestras debilidades es el poder documentar nuestras propias experiencias. Pretendo con el presente escrito recoger algunas consideraciones y conclusiones sobre el ministerio en el cual muchas personas estamos involucradas: el servicio a la comunidad. Demás está decir que no necesariamente serán coincidentes con sus propias ideas y experiencias, pero quizás puedan ayudar a generar la inquietud necesaria para invertir nuestro tiempo en la documentación y sistematización de nuestras vivencias.

Deseo mencionar algunas consideraciones que son importantes de tomar en cuenta para que, como facilitadores comunitarios, no caigamos en el error de pretender ser los 'directores de la orquesta' al apoyar procesos de desarrollo comunitario.

### EN ESTE NUMERO

- AAP en acción
- Cómo mejorar las reuniones
- Cartas
- La leche materna todavía es lo mejor
- El maracuyá
- El fuego del SIDA
- Espaciamento natural de la familia
- Teatro para comunicar mejor
- Niños de la calle
- Recursos
- Estudio de la Biblia: El principio del Jubileo
- Jubileo 2000



Foto: Mike Webb, Tear Fund

## PASO A PASO

ISSN 0969-3858

*Paso a Paso* es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tear Fund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

*Paso a Paso* es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

**Directora:** Isabel Carter  
83 Market Place, South Cave, Brough,  
East Yorkshire, HU15 2AS, Inglaterra.  
Tel/Fax: (0)1430 422065  
Email: imc@tearfund.dircon.co.uk

**Encargada de Idiomas:** Sheila Melot

**Comité Editorial:**

Jerry Adams, Dra Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter, Jennie Collins, Bill Crooks, Paul Dean, Richard Franceys, Dr Ted Lankester, Sandra Michie, Nigel Poole, Louise Pott, José Smith, Mike Webb, Jean Williams

**Ilustraciones:** Rod Mill

**Diseño:** Wingfinger Graphics, Leeds

**Traductores:**

L Bustamante, R Cawston, Dr J Cruz,  
S Dale-Pimentil, S Davies, M V A Dew,  
N Edwards, R Head, J Hermon, M Leake,  
M Machado, O Martin, J Martinez da Cruz,  
N Mauriange, J Perry

**Lista de Correos:** Escribanos con una breve descripción de su trabajo, especificando el idioma que desea a: Footsteps Mailing List, Tear Fund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra. Tel: (0)181 977 9144.

**Cambio de dirección:** Por favor, indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

**Los artículos e ilustraciones** de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación, para estimular la salud y el desarrollo rural, con tal de que el material se distribuya gratis y se le dé crédito a *Paso a Paso*, Tear Fund. Se debe pedir autorización antes de reproducir el contenido de *Paso a Paso*.

**Las opiniones y puntos de vista** expresados en las cartas y artículos no necesariamente reflejan los puntos de vista de la directora o de Tear Fund. La información provista en *Paso a Paso* se verifica con todo el rigor posible, pero no podemos aceptar responsabilidad por cualquier problema que pueda ocurrir.

**Publicado por Tear Fund**, compañía limitada.  
Reg. en Inglaterra No 994339.  
Reg. de caridad No 265464.

**TEAR FUND**   
CHRISTIAN CONCERN IN A WORLD OF NEED

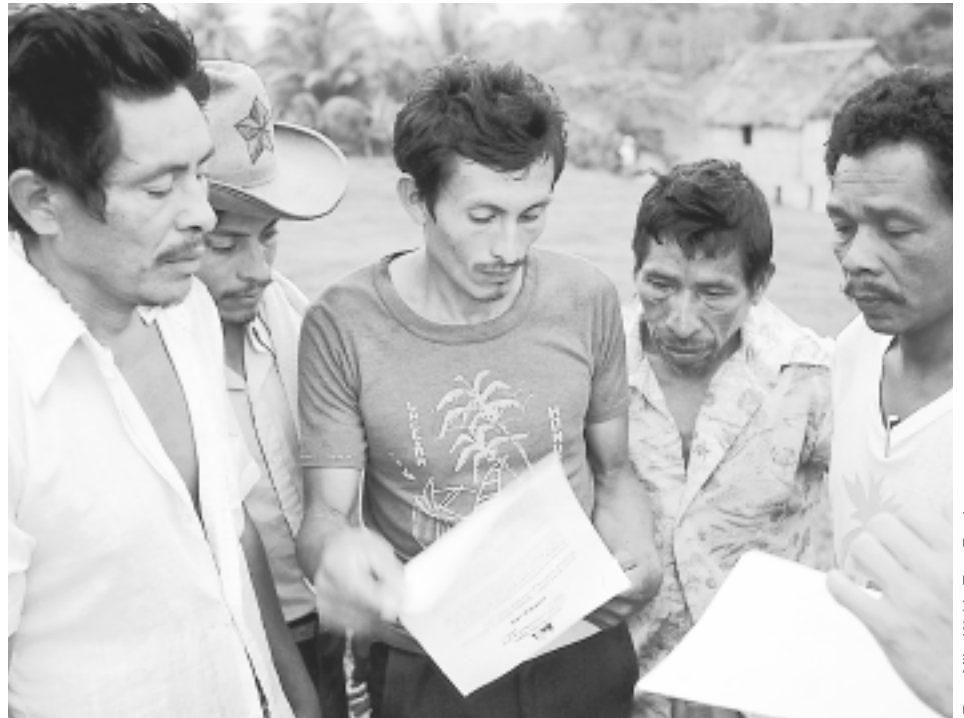


Foto: Mike Webb, Tear Fund

*¿Cómo podemos evitar transformarnos de promotores comunitarios en organizadores del 'desarrollo'?*

### Reconocer nuestra identidad

Debemos estar conscientes de que si venimos de afuera de la comunidad, somos extranjeros y como tales desconocemos muchos elementos y situaciones que suceden en ella. Además que quizás el contexto del cual provenimos sea diferente.

### Identificar nuestro rol

Siendo foráneos que llegamos para servir a la comunidad, debemos despojarnos de todo egoísmo y orgullo y asumir una actitud permanente de aprendizaje, considerando todos los comentarios y sugerencias, viendo éstos como nuevos insumos que podemos conjugar con nuestra propia experiencia para cumplir mejor en el servicio de Dios y para su gloria.

### Consideración y respeto

La tendencia nuestra, generalmente es a hablar mucho y a escuchar muy poco. Tratamos de imponer nuestros criterios sin tomar en cuenta la vivencia de las personas de esa comunidad dentro de su propio contexto. Una buena forma de ganarse amistad y respeto es respetando a los demás; principalmente el respeto a la

jerarquía, criterios y algunas actitudes que pudiesen parecernos 'obsoletas'.

Debemos aprender a reconocer que las raíces históricas en la mayoría de las iglesias en Latinoamérica son de poca historia en el compromiso social. Una sabia actitud de nuestra parte es procurar conocer y leer un poco de esas raíces históricas y de la realidad cotidiana de nuestras iglesias. Los pastores locales precisan de amigos que lleguen a animarlos y apoyarles en su obra ministerial; pero si nosotros llegamos a derrumbar sus 'edificaciones', estaremos en contra de ellos.

### Compartir experiencias comunitarias

Algo que agrada al liderazgo de las iglesias locales, a la membresía, así como a la comunidad en general, es ver que un agente externo se involucre en las actividades de la comunidad y se entregue a compartir en el culto de la iglesia, compartir la alabanza sin juzgarla, sentarse con un grupo que se reúne a platicar por las tardes bajo la sombra de un árbol, hacer deportes juntos, etc. Todas ellas son expresiones de la dinámica comunitaria de cada día y de la cual el facilitador no puede ni debe desligarse; el compartir estas diversas experiencias nos permite entrar en su mundo y recorrer mucho más rápido el camino hacia lograr confianza y credibilidad entre los pobladores de la comunidad (2 Corintios 1:7).

Alexis Andino escribió este interesante artículo antes de que publicáramos el número 29 sobre Aprendizaje y Acción en Participación. Sin embargo, destaca muchos de los aspectos centrales que la discusión participativa trata de desarrollar.

¿Cómo podemos actuar en nuestra calidad de promotores para asegurarnos de que las comunidades sean capaces de decidir sus propias prioridades en lugar de 'ayudarlos a desarrollarse'?



## Ser y hacer amigos

Todos sabemos que una necesidad básica humana es la de ser aceptados con nuestras fortalezas y debilidades. Encontramos personas con las cuales nos identificamos más fácilmente que con otras: aprovechemos esa coyuntura y mostrémonos amigos, no sólo de esas personas afines sino que cultivemos la amistad en general.

Debemos tener cuidado de conocer aspectos de mucha sensibilidad, como por ejemplo: rencillas entre familias, hogares donde existe violencia doméstica, maridos alcohólicos, madres solteras, etc, porque recordemos que lo que pretendemos es facilitar la unidad y la cooperación en la comunidad y debemos emplear una gran sabiduría para desarrollar relaciones y confianza a la vez que mostramos tacto en situaciones difíciles.

## Compartir innovaciones

Sólo cuando hayamos ganado la confianza de la comunidad podremos iniciar un proceso gradual de compartir algunas ideas y experiencias que sean de importancia para la comunidad. No perdamos de vista que no pretendemos ganar la confianza de la comunidad para luego volcar todas nuestras fuerzas a 'extender conocimientos'; nuestro papel es el de ser facilitadores y ello significa que debemos procurar que la gente descubra las respuestas a sus problemas, promoviendo las iniciativas y acciones comunitarias, sin sucumbir a la tentación de manipular los procesos.

Observemos en forma crítica nuestro papel de servicio comunitario. ¿Necesitamos adecuar nuestros esquemas de trabajo a las iglesias y comunidades locales?

*Alex Andino es un agrónomo que ha trabajado por varios años como promotor de proyectos comunitarios con base en iglesias en Organismos Cristianos de Servicio en Honduras, América Central. En la actualidad es Director Ejecutivo del Consejo de Instituciones Evangélicas de Desarrollo de Honduras (CONSEDE).*

CONSEDE  
Apdo Postal 4339  
Tegucigalpa  
Honduras  
América Central

*A veces las mujeres encuentran difícil que se las escuche.*

# AAP

## APRENDIZAJE Y ACCIÓN PARTICIPATIVOS

# en acción

Brian Polkinghorne nos envió una interesante respuesta al número 29. He aquí algunos de los comentarios que hizo, junto con otros comentarios de Simon Batchelor (que escribió el artículo inicial del número 29).

**Brian:** Muchas gracias por otro estimulante número de *Paso a Paso*, a pesar de que el número de diciembre me planteó más interrogantes de las que pudo contestar. Mi experiencia me dice que el desarrollo 'de abajo hacia arriba' es tan falto de poder como el desarrollo 'de arriba hacia abajo' es elitista. En mi calidad de pastor con capacitación en agricultura, he trabajado en temas del desarrollo en Tanzania por más de 14 años y recientemente entregué un proyecto de reforestación muy interesante a la gente a la cual había capacitado. En su editorial, la primera frase es acerca del valor real de que cada individuo tenga la oportunidad de compartir sus puntos de vista. Mi experiencia dice que es más difícil para las mujeres compartir ideas en forma significativa o conseguir que se escuchen sus puntos de vista.

**Simon:** *Precisamente, el objetivo de un enfoque auténticamente participativo es el de ayudar a los marginados a que den a conocer sus puntos de vista. Si las mujeres no pueden hablar en público dentro de la sociedad, se deben encontrar enfoques nuevos e imaginativos para conocer sus puntos de vista. Con anterioridad, los llamados expertos han hablado a nombre de las mujeres, pero a menudo con valores que son totalmente distintos a los que se encuentran en la aldea. Han habido malentendidos en relación con las acciones, lo que ha causado más daño que beneficio e incluso, en algunos casos, conflictos. Se nos llama a ser pacíficos. Con anterioridad, los 'expertos del desarrollo' han encontrado las soluciones antes de que la gente haya reconocido las raíces de sus problemas, por lo que, cuando la intervención externa se marcha, los habitantes de la aldea vuelven a sus antiguas costumbres debido a que no son los verdaderos dueños del cambio.*

**Brian:** Las aldeas que yo conozco en profundidad están llenas de rivalidades y conflictos personales, estructuras de poder y sistemas de clase que limitan seriamente las posibilidades de una participación efectiva.

**Simon:** *Debemos reconocer que la humanidad es imperfecta y que la mezquindad se puede encontrar en cualquier sociedad. Los enfoques participativos implican a menudo que las cosas se hagan de cara al público y en una sociedad imperfecta la acción participativa es una de las escasas formas en que se puede reducir la corrupción y el conflicto.*

**Brian:** Estoy totalmente de acuerdo en que el desarrollo sostenible puede derivarse solamente de la acción comunitaria, pero no estoy muy seguro de que la acción deba



Foto: Richard Hanson, Tear Fund

siempre y solamente ser 'iniciada' por la comunidad misma. Por ejemplo, cuando se tiene una aldea cuyos habitantes no han viajado más allá que uno o dos días en bicicleta del lugar en que nacieron, que no tienen periódicos, pocas radios, un bajo nivel educacional y un nivel aún más bajo de conciencia del medio ambiente, además de un gobierno que siempre les ha dictado lo que tienen que pensar y hacer, ¿cómo se las van a arreglar para tener las ideas y estímulos para encontrar la salida de su situación?

Yo creo que debe existir una influencia externa. Sólo a partir de eso es posible ver algunos indicios de que pueda tener lugar un desarrollo sostenible.

**Simon:** *El proceso comienza cuando la gente ve una necesidad o siente que algo anda mal. Lo que tu dices es correcto, que puede ser que no tengan ni la experiencia vital para reconocer la raíz del problema ni que sepan de una solución razonable. Pero eso no nos impide comenzar sobre la base de su propio análisis de los problemas. La acción participativa anima entonces a la sociedad para que busque la raíz del problema y su solución.*

**Brian:** Si todas las sociedades son diferentes en cuanto a sus sistemas de valores sociológicos, económicos, políticos y espirituales, ¿cómo puede un enfoque en particular, como por ejemplo la acción participativa, proveer las respuestas adecuadas para ayudar a la gente a dar el paso siguiente en sus planes de desarrollo sino en unas pocas sociedades?

## Preguntas para la discusión

Estas tres personas, Alexis, Simon y Brian, han planteado un número de problemas realmente cruciales en relación con el desarrollo, los que tal vez sean buenos para la discusión:

- ¿Cómo podríamos permitir que las mujeres y otros grupos marginados expresen sus ideas y sus prioridades?
- ¿Son los agentes externos siempre necesarios para estimular el proceso de desarrollo?
- ¿Es posible que los agentes externos actúen simplemente como animadores sin imponer sus opiniones y conocimientos?
- ¿Cómo pueden los miembros de la comunidad 'poseer' su propio desarrollo?

Además hay líderes de la iglesia y proyectos de desarrollo que tratan de justificar su trabajo con las comunidades y que necesitan 'resultados rápidos' para probar que son útiles de manera que puedan obtener los fondos para el presupuesto del año siguiente...

Continuemos planteando estos problemas cruciales. Agradeceríamos que, especialmente las mujeres, compartan más abiertamente sus ideas.

Por ejemplo, puedo garantizar que para la gran mayoría de los africanos del campo la acción participativa basada en mapas y caminatas transversales no será de ninguna utilidad, ya que en esos lugares la gente no utiliza mapas. Debemos promover más experimentación y diversidad. ¿Por qué habrá Dios llenado el mundo con tantas formas y estilos variados de vida? ¡Sin duda El también está a favor de la diversidad!

**Simon:** *Estoy de acuerdo en que no todas las herramientas se pueden aplicar a todas las sociedades. En Camboya, los aldeanos mismos*

*han creado nuevos juegos para comunicarse los principios entre ellos. Han creado nuevas herramientas para asegurarse que todos participen y entiendan. No debemos confundir las herramientas con los principios de participación. Nosotros trabajamos para conseguir que la gente crezca en su comprensión de la vida y de la verdadera naturaleza del universo a la vez que en sus capacidades creativas. ¿Qué mejor mecanismo existe para estimular la diversidad que estar inmerso en el proceso de identificar un problema y trabajar en conjunto para encontrar la solución?*



¿Cómo podemos asegurarnos de que los miembros de la comunidad 'posean' su propio desarrollo?

Foto: Mike Webb, Tear Fund



# Cómo mejorar las reuniones

por Gideon Njini

LAS REUNIONES de las agrupaciones influyen las actividades y la dirección futura de dichas agrupaciones. Existen dos tipos principales de reuniones: privadas y públicas. Las reuniones públicas debaten asuntos que pueden ser de utilidad para toda la gente de la localidad. Las reuniones privadas están abiertas solamente a los miembros o a aquellos con un interés directo en el asunto. Todas las reuniones deben anunciarse adecuadamente a todos los que estén dispuestos a asistir y deben llevarse a cabo de acuerdo a las reglas de la constitución.

## El vocabulario de las reuniones

**La constitución** es el conjunto de normas y reglas por las cuales se rige una agrupación o sociedad.

**El Presidente o Presidenta** debe ser democráticamente elegido(a), permitiéndose que cada miembro tenga iguales oportunidades de decidir cuál es la mejor persona para este papel. Esta persona es responsable de elaborar el orden del día, el que los miembros deben tener la oportunidad de modificar.

**El orden del día (la tabla)** establece los puntos que se han de discutir en un orden adecuado.

**Los miembros** deben dirigirse ya sea al Presidente(a) o a la asamblea y no discutir asuntos entre ellos. El Presidente(a) necesita mantener el interés y el movimiento de la reunión, a la vez que se asegura de dar oportunidades de participar a los miembros más reservados.

**Las actas** proporcionan un registro permanente de los asuntos tratados; ésta se puede archivar y mantener a buen recaudo para referencia en el futuro. Al comienzo de la reunión, el Presidente(a) debe leer en voz

alta las actas de la reunión anterior, permitir que se hagan los cambios o enmiendas que sean necesarios y finalmente firmarlas para confirmar que son un registro fidedigno.

**El Secretario(a)** toma la asistencia. Esta persona toma notas de todo lo que se debate y se acuerda, de manera que después se pueda redactar el acta en más detalle. El Secretario(a) también necesita recolectar antes de la reunión toda la correspondencia y material escrito que sean necesarios y puede presentarse la necesidad de verificar los datos y cifras contenidos en los apuntes del Presidente(a). Al igual que éste(a), el Secretario(a) debe elegirse democráticamente.

## El valor de las reuniones

Las reuniones pueden proporcionar a los miembros más pobres y con menos influencia una oportunidad para que compartan sus ideas. En las reuniones se puede recoger y compartir información en forma gratuita o a bajo costo. Son una forma abierta de llevar a cabo negocios, lo que dificulta la corrupción. Además fomentan la cooperación y el trabajo en conjunto. También facilitan la



Foto: Mike Webb, Tear Fund

toma de decisiones en forma cuidadosa y sensata.

*Gideon Njini es un asesor que trabaja en Resource Management Consultants. Su dirección es: PO Box 5011, Nkwen Bamenda, NWP, Cameroon.*

### DE LA DIRECTORA:

*Hay que tener cuidado de que en algunas ocasiones las reuniones pueden ser usadas por miembros pudientes de la comunidad para salirse con las suyas. El seguir estas recomendaciones puede ayudar a evitar que esto suceda.*



DE LA DIRECTORA

SIEMPRE ME SIENTO MUY ALENTADA cuando los lectores de *Paso a Paso* me envían artículos para incluir en la revista. Hay veces en que puedo insertarlos de inmediato en un número y hay otras en que no son adecuados para su publicación. Sin embargo, siempre tengo una cantidad de buenos artículos pero no cuento con el espacio para publicarlos. Este número, por lo tanto, no tiene un tema central. En vez de eso, cubrimos una variedad de temas, a menudo provenientes de números anteriores, a los que han respondido nuestros lectores. Algunos de los artículos plantean preguntas cruciales acerca de los puntos centrales del desarrollo y el poder participativo. El origen de la 'parábola' sobre el SIDA es desconocido, por lo que no podemos darle reconocimiento al escritor. El maracuyá es un cultivo relativamente nuevo para muchos agricultores y, aunque crece rápidamente, son pocos los que conocen la mejor manera de aumentar la producción y evitar las plagas. Jubileo 2000 es una campaña en la que he estado personalmente envuelta y tengo la convicción de que llegará a ser una importante, y sin lugar a dudas, profética, manera de marcar el nuevo milenio.

Apreciaría mucho los comentarios sobre este número de *Paso a Paso*. ¿Les gustaría que se repitiera periódicamente? ¿O preferirían que cada número siga un tema, aún si esto dificulta la inserción de otros artículos útiles?

Los números futuros examinarán el almacenamiento y el cuidado de alimentos, las enfermedades contagiosas, especialmente la malaria, y más adelante ideas para pequeñas empresas.

*Isabel Carter*



## Herramientas para el trabajo con lana

EN PROYECTOS DE DESARROLLO RURAL en Etiopía y Kenya hemos visto a menudo gente que trata de escardar, hilar, tapizar o tejer la lana utilizando herramientas inadecuadas. A veces pueden existir soluciones más adecuadas sólo a un par de cientos de kilómetros de distancia y en el mismo país. A veces las respuestas pueden conocerse en otro continente.

¿Sabe alguno de los lectores acerca de artículos, libros o revistas que muestren cómo confeccionar herramientas textiles utilizando las habilidades de la localidad y materiales que sean fáciles de obtener? ¿O estaría algún otro proyecto interesado en compartir sus soluciones con nosotros?

Por ejemplo, en las tierras altas sin árboles de Etiopía, los agricultores no tienen ni la madera ni las herramientas para fabricar ruelas, ni tienen el dinero para comprarlas. Las bicicletas, que en muchos países se utilizan como repuestos para ruelas, no se conocen. Por lo tanto, estamos experimentando para hacer ruelas de paja, utilizando destrezas tradicionales en la confección de canastos y tomando las piezas de metal necesarias de paraguas en desuso. ¿Podría tal vez *Paso a Paso* dedicar un número al tema de artesanía local sostenible?

Alan Waller  
Skolg 2C-4  
S-450 46 Hunnebostrand  
Suecia

## Talleres sobre consejería y trabajo pastoral con la familia

ME GUSTARIA FELICITARLES por el contenido de *Paso a Paso*. Los últimos números han cubierto una variedad de temas sobre familia, como las drogas, los niños de la calle, etc. EIRENE es una institución interesada en la salud emocional, relacional y espiritual de la familia y por esta razón miramos con mucho agrado el contenido de los últimos números de *Paso a Paso*. Quisiera ofrecer los contenidos de los artículos del boletín de EIRENE

Internacional que publicamos para que los utilicen si los encuentran útiles.

EIRENE anuncia que se realizará un Congreso Regional e Internacional en Cusco del 21 al 26 de julio del presente. El lema que trataremos es *La Familia del Siglo XXI*. Los ponentes incluirán conocidos cristianos.

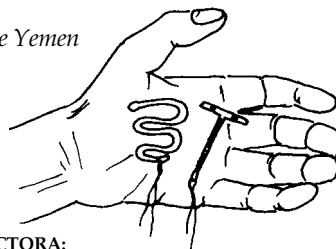
Carlos Pinto  
EIRENE Internacional  
Casilla 17-08-8572  
Quito  
Ecuador  
Sudamérica

## El efecto de los dispositivos intrauterinos

EN *PASO A PASO* 29 leí una carta de Bert Oubre en la que lamentaba que *Paso a Paso* haya incluido los dispositivos intrauterinos como métodos de contracepción. El creía que los dispositivos intrauterinos impiden la implantación del óvulo fertilizado. Ya que me he encontrado con que muchas personas comparten su punto de vista, incluyo algunos artículos que dan detalles de cómo funcionan los dispositivos intrauterinos. Básicamente, impiden la fertilización del óvulo, debido a que, más que nada, alteran el movimiento del semen.

Parece no haber ninguna razón para creer que los dispositivos intrauterinos causen abortos tempranos salvo en los casos en que se inserten **después** de que el óvulo haya sido fertilizado.

Barbara Kinzie  
PO Box 2168  
Sanaa  
República de Yemen



DE LA DIRECTORA:  
Hay disponibles copias de estos artículos de revistas médicas.

## Cultivos resistentes a las sequías

TRABAJE DE ADMINISTRADOR de un programa de nutrición y salud en el Distrito de Binga por seis años. Durante este tiempo tuvimos dos graves sequías. Pero aún en los años buenos, las cosechas no eran suficientes para alimentar adecuadamente a la gente. Hay pocas oportunidades de empleo remunerado, por lo que la gente ha tenido que depender de las ayudas de alimentos por varios meses en el año. Esto me hizo darme cuenta de que valdría la pena probar con cultivos diferentes que sean más resistentes a las sequías.

El año pasado comencé a concentrarme en la plantación en pequeña escala de árboles de utilidad múltiple resistentes a las sequías y encontré mucho apoyo. Con otras cuatro personas formamos una pequeña organización para promover el cultivo de los árboles *Jatropha curcas* y *Moringa olifera*. También fomentamos otros frutales y árboles de la localidad. Hasta el momento hemos plantado más de un millón de semillas de jatropha.

La moringa se ha dado aquí desde la década de 1950. La gente utiliza las hojas como condimento para comer con *sadza* (un potaje de cereales espeso) pero raramente tienen más de un árbol y, debido a que se sacan las hojas en forma regular, se producen muy pocas semillas. Estamos planeando producir grandes cantidades de semilla de moringa y además utilizar esquejes para propagarla.

Esperamos que el aceite y las nueces puedan venderse a las industrias en las ciudades y a la vez utilizarse en la localidad como aceite de cocina y para combustible. También se pueden preparar nutritivos alimentos para post-lactantes.

Muchas gracias por los interesantes artículos sobre la moringa, los que han sido de gran ayuda para nuestro programa.

Titia Warndorff  
Binga Trees  
Private Bag 5715  
Binga  
Zimbabwe

## El establecimiento de redes de experiencias

ME ENCANTO LA IDEA de establecer redes con organizaciones similares por todo el mundo, que ustedes han tratado de desarrollar a través de *Paso a Paso*. Aunque todo sea difícil en sus comienzos, es necesario comenzar a hacerlo, ya que el apetito de la gente se acrecienta mientras más come.

Después de haber usado mi nombre en *Paso a Paso*, he tenido contactos útiles con grupos similares de otros países. ¿Existe alguna organización que esté en condiciones de contribuir con fondos al establecimiento de redes de experiencias? Los proyectos capaces de compartir sus planes y métodos de trabajo pueden encontrar todo tipo de beneficios en la discusión con otros en todo el mundo, a través de cartas o, aun mejor, seminarios. A veces un miembro podría pasar algún tiempo con otra organización. ¿Qué papel cree Ud que pueda tener *Paso a Paso* en el desarrollo de dichas redes?

Veo cuatro aspectos muy positivos en *Paso a Paso*:

- Incluye secciones sobre tecnología adecuada.

- Comparte experiencias prácticas en el desarrollo.
- Invita a sus asociados a escribir artículos en profundidad sobre su trabajo.
- Anuncia los temas de los números futuros de manera que los lectores sepan que *Paso a Paso* es su revista y que será solamente lo que nosotros queramos hacer de ella.

Nohoune Lèye  
Project Manager  
PO Box 10  
Khombole  
Senegal

**DE LA DIRECTORA:**

En 1997 habrá una importante reunión para discutir la planificación futura de Paso a Paso. El desarrollo de redes y el compartir información serán dos de los temas claves para la discusión.

**Oferta de educación de salud**

LA CHRISTIAN IN HEALTH EDUCATION FELLOWSHIP tiene un centro de recursos y publica una cantidad de

materiales de aprendizaje de salud sobre tópicos variados, tales como el cuidado primario en salud, las drogas, la higiene, el SIDA y el saneamiento. Se envía información gratuita a cambio de 20 sobres (de cualquier tamaño).

Christian in Health Education Fellowship  
PO Box 401  
Nnewi  
Anambra  
Nigeria

**Cursos de agricultura por correspondencia**

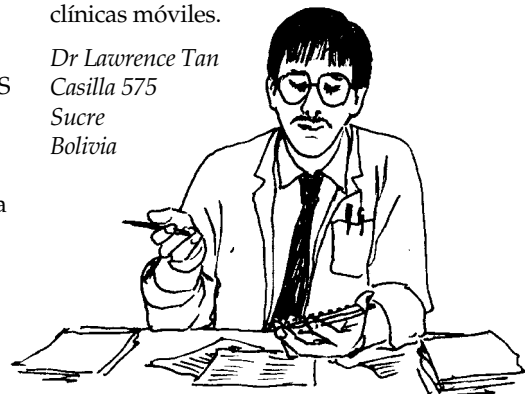
¿CONOCE ALGUNO DE LOS LECTORES centros que provean cursos por correspondencia en inglés sobre agricultura sostenible a precios módicos? A varios miembros del personal en Etiopía les gustaría ampliar sus conocimientos, pero tienen fondos limitados.

Alan Waller  
c/o Paso a Paso Editor  
(dirección a la cabeza de la página 6)

**Contabilidad para clínicas móviles**

ME GUSTAN los artículos de *Paso a Paso*. Son prácticos y sin lugar a dudas probados en la práctica. El artículo sobre contabilidad en el número 26 ha sido muy útil. Actualmente estoy utilizando a diario este tipo de formulario en mi trabajo de administrador de una pequeña clínica de salud. Proveemos atención de salud para la población quechua, viajando a menudo a remotas aldeas en las montañas con clínicas móviles.

Dr Lawrence Tan  
Casilla 575  
Sucre  
Bolivia



**La leche materna es todavía la mejor**

UN INFORME RECIENTE confirma que las empresas que quieren aumentar sus ventas de leche ponen presiones que causan preocupación sobre las madres con bebés recién nacidos. El Interagency Group on Breast-feeding Monitoring (IGBM) ha publicado recientemente un informe que muestra que muchas compañías, que incluyen Nestlé, Gerber, Milco, Nutricia y Wyeth, estaban promoviendo la lactación por medio de biberón entre las madres embarazadas y puérperas, rompiendo así con un Código Internacional acordado en 1981. El grupo encontró que los trabajadores de salud estaban también rompiendo el Código, pasando, por ejemplo, muestras recibidas de las compañías a las madres, o utilizando afiches y folletos que mostraban el nombre de un producto o de una compañía.

La leche envasada es cara, un pobre sustituto para la leche materna y, peor aun, si no se prepara en condiciones estériles o está muy diluida, puede acarrear infecciones, malnutrición e incluso la muerte a algunos bebés.

El calostro es la leche materna espesa y amarillenta que se produce en los primeros días después del parto. En algunas tradiciones se cree que debe tirarse, pero provee protección esencial contra las enfermedades. El calostro y la leche materna contienen ingredientes especiales que proporcionan una protección natural contra las

enfermedades. Estos ingredientes protectores están ausentes en la leche envasada. La leche materna protege a los bebés contra las diarreas, las enfermedades infecciosas y algunas formas de alergia. Es posible que la leche materna mejore el desarrollo intelectual.

La lactación puede también ser beneficiosa para las madres. Reduce los riesgos de cáncer al ovario y de la mama. La lactación materna sin relleno también ayuda a evitar el embarazo, ayudando así a espaciar los nacimientos.

**¿Qué pueden hacer los trabajadores de la salud?**

Si se tiene conocimiento de que las empresas están promoviendo la alimentación por biberón en la región, presentar una queja a la empresa y hacer todo lo que se pueda para vencer a las madres que LA LECHE MATERNA ES LA MEJOR. Estimular a las madres a que:

- comiencen a amamantar dentro de la media hora posterior al parto
- amamenten exclusivamente durante los primeros 4 a 6 meses; no se necesita agua, alimentos ni otras bebidas
- poner el bebé al pecho cada vez que lo pida, ya sea de día o de noche
- evitar el uso de biberón o chupete.

Si el bebé se enferma, es aún más importante continuar amamantando. En los casos de bebés muy pequeños que estén muy débiles para mamar, la madre puede exprimir leche en una taza limpia y alimentar al bebé con cuchara hasta que se sienta

más fuerte. Es sorprendente que incluso las madres que comen una dieta pobre tienen buena leche.

En algunos países se han formado agrupaciones para facilitar que las madres que trabajan continúen amamantando. BUNSO en las Filipinas han efectuado campañas para que los hospitales promuevan y estimulen a las madres para que amamenten, para que las madres que trabajan reciban dos meses de sueldo sin trabajar después del parto y para que las fábricas y lugares de trabajo se hagan más 'amistosas con los bebés' y apoyen a las madres que amamantan.



Foto: Richard Hanson, Tear Fund



# El maracuyá

por Isabel Carter



EN AÑOS RECIENTES el maracuyá se ha transformado en una nueva fruta muy popular para muchos granjeros por todo el mundo. Crece bien y la fruta es sabrosa y refrescante. Al contrario de algunas frutas, el maracuyá viaja bien al mercado. También se puede procesar para hacer jugo. Hay un creciente interés por exportarla a Europa, donde se está transformando en una popular fruta de lujo. El maracuyá crece a menudo bien trepando por los troncos de los árboles pero poca gente sabe mucho acerca de los mejores métodos de cultivarla para que produzca grandes cantidades de fruta.

## Variedades

El nombre viene de la pasionaria, la flor que se parece a la corona de espinas de Jesús y a los clavos de la cruz. El maracuyá de color morado crece bien en las tierras más altas. La fruta amarilla es más comunmente conocida como la granadilla. Esta tiene un fruto más grande y un rendimiento más alto, pero el sabor es más ácido. Crece mejor en las zonas calurosas y bajas. El injerto de maracuyá

morada en las plantas de granadilla puede resultar muy exitoso.

Los agricultores continúan produciendo nuevos híbridos, aunque hasta la fecha éstos no crecen idénticos a la planta original, por lo que sólo se pueden diseminar mediante injertos. Las plantas híbridas también necesitan a veces ayuda en la polinización de las flores.

## Cómo guiar las plantas nuevas

El maracuyá crece mejor en rejas en las que estén bien afirmadas y plantadas a 3m de distancia y 2m entre hileras. Al comienzo las plantas se guían con estacas para producir los zarcillos. Permitir que crezcan dos brotes robustos y podar los otros brotes en forma regular. Construir el sistema de rejas mientras las plantas crecen (véase a continuación).

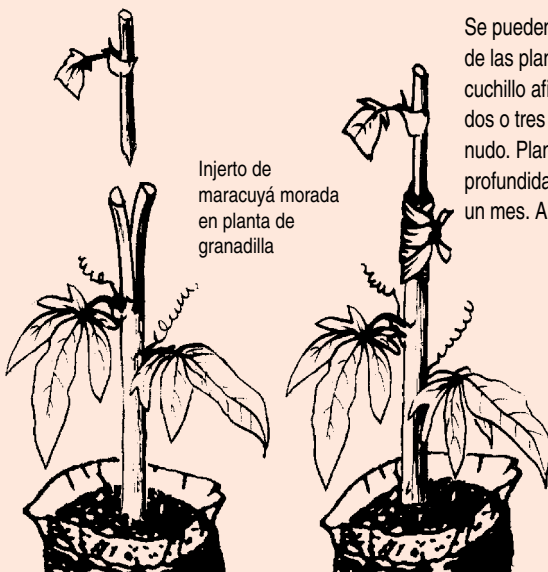
Los enredos como este favorecen las pestes.



Podar los brotes antes de que toquen la tierra para evitar las pestes. Nunca se deben apoyar los brotes que hayan estado en contacto con el suelo encima del alambre. En el curso de las estaciones, podar regularmente los brotes secundarios que sean débiles o que estén apestados, pero nunca los brotes más grandes. Recortar los brotes que hayan dejado de producir fruta.

## El cultivo de plántulas

Las plántulas se pueden cultivar en almácigos abiertos mucho mejor que en envases pequeños; normalmente, tubos plásticos, latas firmes, tetras de leche y hojas de banano pueden también ser buenos envases. Los envases deben tener 10cm de diámetro y 20cm de longitud. Llenarlos con tierra buena y plantar varias semillas frescas en cada uno. Regar regularmente y cubrir con mantillo hasta que germinen. Permitir que dos o tres semillas crezcan en cada envase. Trasplantar a las 8-10 semanas.



Injerto de maracuyá morada en planta de granadilla

Se pueden hacer esquejes de los brotes saludables sacados de las plantas que sean particularmente buenas, utilizando un cuchillo afilado. Los esquejes deben tener 15cm de longitud y dos o tres nudos de hojas. Cortar la hoja inferior a la altura del nudo. Plantar los esquejes firmemente (alrededor de 5cm de profundidad) en los envases a la sombra y regar bien durante un mes. Al cabo de esto se puede quitar la sombra.

El injerto se efectúa con plántulas robustas de granadilla que tengan entre 20 y 30cm de altura. Cortar el tope, dejando un tallo de alrededor de 10cm de alto y hacer un corte de 3cm en la parte superior. Poner allí un brote en forma de cuña que provenga de una variedad buena y de alto rendimiento. Cubrir el injerto con cinta de plástico (cortar una bolsa plástica usada) y mantener la planta a la sombra y bien regada durante un mes. Quitar la sombra y permitir que crezca durante uno o dos meses más antes de plantar en el exterior.



## La cosecha

Las plantas comenzarán a producir frutos entre 8 y 20 meses después de plantarse. Se produce fruta durante todo el año, pero normalmente hay períodos más fructíferos en los que se puede cosechar. El período de producción de las plantas será de 3 a 6 años. A menudo, las plantas de más alto rendimiento se morirán primero. Al madurar, la fruta caerá al suelo, desde donde se puede recoger. El terreno se debe mantener limpio de malezas, aunque unas pocas plantas bajas que cubran el suelo pueden ayudar a evitar daño a la fruta. Las raíces de el maracuyá cubren un espacio muy amplio de hasta 6m de diámetro y a menudo están muy cerca de la superficie del terreno. Incluso el cavar muy poco puede causar daño. La siembra de plantas de cobertura baja, tales como las arvejas, pasto o lablab puede ser la mejor respuesta.

Siempre es mejor dejar que los frutos maduros se desprendan solos. La fruta cosechada a mano tiene un jugo menos dulce, se reduce la calidad y se puede estropear la planta, lo que puede acarrear pestes.



Foto: Isabel Carter

## Pestes

La mayoría de las pestes son el resultado de daños a la planta. A veces las pestes se pueden controlar cortando la parte enferma.

## Se debe ganar un prestigio

El maracuyá es una planta barata y fácil de cultivar. El sistema de rejas es el esfuerzo o costo más elevado, pero si se construye bien durará muchos años. Para los que deseen experimentar con el maracuyá vale la pena pedir consejos sobre la mejor variedad y no escatimar en la compra de

una o dos plantas de alta calidad. En el plazo de uno o dos años se tendrán cientos de plantas nuevas de las semillas de las primeras. Por supuesto, también se puede visitar un mercado y seleccionar las frutas buenas para semilla.

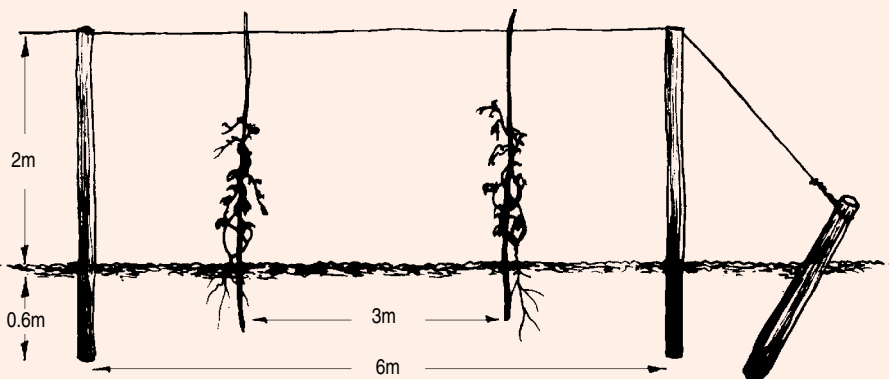
¿Por qué detenerse ahí? Se puede continuar experimentando con variedades diferentes e intentando injertar en pequeña escala. Si se tiene éxito se podrán vender plantas varietales y ganarse un prestigio. Se puede contemplar formar una cooperativa y tratar de encontrar un mercado estable para vender las cosechas, posiblemente a una envasadora o productora de jugos de la localidad.

Una vez que los brotes mayores lleguen a los alambres, se les permite que crezcan a lo largo de ellos. Se formarán brotes secundarios, los que colgarán hacia abajo formando una cortina de brotes. Hay que evitar que estos brotes se enreden demasiado. Los nudos apretados favorecen las pestes.

## Construcción de las rejas

Es común ver rejas que se desploman a causa del daño causado por las termitas al cabo de uno o dos años. Se debe utilizar madera firme y de buena calidad que sea resistente a las termitas o que esté impregnada con conservantes.

Lo ideal sería utilizar postes de 20cm de diámetro y de 2,6m a 2,8m de largo. Enterrarlos 60cm en el suelo y atarles el alambre para cercas. Hay una variedad de formas de afirmar el alambre y las hileras de postes a fin de que se mantengan ergidas. Espaciar los postes a 6m entre ellos y dejar dos brotes guías entre ellos.



# El fuego del SIDA

UN VIEJO les estaba hablando a los ancianos de la aldea acerca del SIDA y les contó una anécdota...

Un día, una joven madre, Filomena, les estaba hablando a otras mujeres de la aldea mientras hacían canastos. Les contó cómo su bebé de pocos meses estaba fascinado con el fogón que ardía día y noche en medio del suelo de la casa. Le encantaba ver las chispas que saltaban por el aire y trataba de gatear hacia las llamas danzantes. Esa misma mañana había tratado de sacar un tizón encendido y se puso a llorar cuando ella lo alejó de las llamas.

'Estamos obligados a tener fuego en nuestras casas,' dijo ella, 'pero, ¿cómo les enseñaron a sus niños a que no se quemem y a usarlo sin peligro?'

Una mujer dijo, 'Los niños deben aprender mediante la experiencia. Yo dejo que mi hijo descubra las cosas solo. Muy pronto se dió cuenta que el fuego quema y nunca más se acercó de nuevo al fuego.'

'Sí,' pensó Filomena, 'las manos de tu hijo están tan deformadas que no puede sostener ni una pala, ni un lápiz. Yo no quiero que mi hijo sea así.'

Luego una segunda mujer dijo, 'No, a los niños se les debe enseñar a tenerle miedo al fuego. Yo tracé un círculo en el polvo alrededor del fogón y les dije a mis niños que les daría una paliza si metían una mano dentro del círculo.'

'Pero tus hijas son grandes ahora y no saben cocinar el arroz,' pensó Filomena. 'Yo no quiero que mis hijos sean así.'

Una tercera mujer dijo, 'No, los niños tienen que aprender a usar el fuego sin peligro y adquirir la experiencia de sus ventajas. Yo también dicté algunas reglas y les dije que si las desobedecían los castigaría severamente.'

'Sí,' pensó Filomena, 'fue tu niño el que cometió un pequeño error y se quemó vivo en la casa porque tenía miedo de que lo castigarán si pedía ayuda. Yo no quiero que mi hijo sea así.'

Entonces habló la esposa del cacique y dijo, 'Sí, el fuego es una cosa muy maravillosa y no podemos vivir sin él. Cocina nuestra comida, espanta a los animales salvajes y nos calienta el cuerpo. Pero también tiene un ansia de quemar cualquier cosa que se le ponga al alcance. Si no lo usamos correctamente nos causará daño. Puede ser un amigo muy gentil o un gigante destructivo cuando está fuera de control. Así, les enseñé a mis niños cómo hacer fuego, cómo utilizarlo y qué hacer en caso de que algo agarrara fuego por error.'

También les dije que nunca tuvieran miedo de pedir ayuda si hubiesen cometido un error porque, aunque me enojase, no los castigaría y no querría que se hiciesen daño.'

'Sí,' dijo Filomena, 'fueron tus hijos los que sacaron a un bebé de las llamas el otro día. Esto es lo que quiero hacer. Les enseñaré a mis niños que el fuego es maravilloso, pero también peligroso. Les ayudaré a entenderlo y les enseñaré pacientemente a usarlo sin peligro.'

Cuando acabó la anécdota, la gente la discutió un rato y luego preguntó al maestro que explicase su significado y ésto es lo que él dijo...

El deseo sexual es como un fuego, dado por Dios para nuestro placer y para nuestro uso. Debido a este deseo, hombres y mujeres se unen para tener hijos. El deseo es muy intenso y, como el fuego, puede ser tanto un alivio maravilloso como una fuerza destructiva que puede causar la ruptura de una familia o hacer que hombres y mujeres se maten unos a otros por celos. Puede mantener unidos a hombres y mujeres o acarrear enfermedades y la muerte. Es por esto que todas las sociedades tienen reglas acerca de cómo controlarlo: reglas tribales, reglas musulmanas, reglas indúes, reglas budistas y reglas cristianas, todas tratando de ayudarnos a usar armoniosamente este don divino.

Casi todas estas sociedades dicen que el don del sexo se debe usar solamente después de algún acuerdo legal entre las familias. Debe haber una declaración pública de manera que todos los miembros de la sociedad sepan que un hombre y una mujer se pertenecen mutuamente. La mayoría de las sociedades espera que la chica sea virgen y están mucho más





Foto: Richard Hanson, Tear Fund

*No podemos dejar que nuestros jóvenes aprendan sólo a través de la experiencia. Pueden pagar con sus vidas por esta experiencia.*

listas para condenar a la chica que comete un error que al chico que 'adquiere experiencia'.

Nuestra costumbre cristiana es muy clara. Creemos que Dios enseña que el don del sexo sólo debe disfrutarse dentro de una relación matrimonial. No se debe usar antes del matrimonio o con otras personas fuera de él. Esto es lo ideal porque así los jóvenes no traen enfermedades al seno del matrimonio. Sin embargo, sabemos que cometemos deslices y siempre hay una forma de perdón.

Ahora el SIDA ha llegado entre nosotros y es como el viento que súbitamente atiza el fuego y que transforma un pequeño deslíz en una hoguera mortal. Lo pasamos de una persona a otra mediante el uso inapropiado del don divino. Nos vamos una sola vez con una persona y descubrimos que nos hemos condenado a muerte.

No podemos permitirnos ser como la primera mujer y simplemente dejar que nuestros jóvenes aprendan de la experiencia. Pueden pagar con sus vidas por esta experiencia. Si fuésemos como la segunda mujer y no explicásemos las cosas ni discutiésemos los problemas, no podrán entender y correrán riesgos innecesarios. Incluso la tercera mujer, que trataba de explicar un poco, se apoyaba en amenazas y temor.

Al igual que el cacique y su esposa, debemos explicar los riesgos y permitir que nuestra gente tome sus propias decisiones y use el don del sexo con sabiduría. Cualquiera puede encender un fuego y llevar a que muchos inocentes se quemen en él. Es por esto que nosotros los cristianos tenemos la responsabilidad de enseñar cosas como 'sexo más

**'La noche casi se ha acabado; el día ya está aclarando. Por lo tanto, dejémos de lado los actos de la oscuridad y pon-gámonos la armadura de luz.'**

**ROMANOS 13:12**

seguro' con lo que podemos no estar de acuerdo, pero que puede ayudar a las personas ajenas a la iglesia a evitar el contagio.

Jesús se codeaba con prostitutas y pecadores y siempre respondió tanto al pecado como a las enfermedades con amor y compasión, y así debemos hacerlo nosotros también.

## Materiales sobre el SIDA

### STEPPING STONES

Este es un nuevo e interesante paquete de capacitación con 240 páginas de manual y un video, desarrollados por Action Aid. Es muy valioso para estimular a la gente de todas las edades a que expresen sus sentimientos y aprendan acerca del SIDA mediante la discusión y la simulación de roles (aunque no tiene una perspectiva cristiana). El video se puede obtener en inglés, francés, luganda y kiswahili y el manual sólo en inglés y francés. El paquete completo vale aproximadamente US\$150, pero puede compartirse en forma extensa en las iglesias y organizaciones. Para mayores informaciones, ponerse en contacto con uno de los siguientes:

TALC, PO Box 49, St Albans, AL1 4AX, Gran Bretaña

Stepping Stones, PO Box 676, Kampala, Uganda

### STRATEGIES FOR HOPE

La colección *Strategies for Hope* tiene en la actualidad 11 folletos con la mayoría de los títulos disponibles en francés e inglés. Estos folletos son gratuitos para los grupos que trabajan en el África al sur del Sahara. Consequir más detalles de TALC (dirección anterior).

Otros contactos útiles para materiales de capacitación y los folletos de *Strategies for Hope*:

AMREF, PO Box 30125, Nairobi, Kenia

AMREF Uganda, PO Box 51, Entebbe, Uganda

AMREF Tanzania, PO Box 2773, Dar es Salaam, Tanzania

## Preguntas para la discusión

■ ¿Qué costumbres tradicionales pueden tener influencia sobre la transmisión del SIDA?

¿Hay alguna forma de cambiar estas costumbres?

*(Las respuestas pueden incluir la poligamia, la poliandria y la herencia matrimonial además de la prostitución.)*

■ ¿Cuáles son las dos formas principales a través de las que se transmite el SIDA?

*(El acto sexual es responsable por casi todos los casos de inmunodeficiencia en África, con la transmisión a través de la sangre – la circuncisión, los tatuajes, los pactos de sangre y las cortaduras – por alrededor del 5%.)*

■ ¿Es mejor que los padres, maestros y líderes de la iglesia enseñen a los jóvenes acerca del sexo?

■ ¿Qué clase de preparación o capacitación puede estar al alcance?

*(Si no hubiese ninguna, sería útil que la gente se juntara y discutiera los problemas antes de hablar con sus hijos?)*

Agradecimientos al Dr Alexandre Saúl de AEA, Angola, por iniciar estos temas para la discusión.



## Espaciamiento natural de la familia

El número 27 sobre población motivó varias respuestas, especialmente de personas que opinaron que *Paso a Paso* no había dado suficiente estímulo a los métodos de espaciamiento natural de la familia. Desde un punto de vista médico, estos métodos llevan un riesgo más elevado de embarazo e implican una dedicación muy grande de parte del marido como de la esposa. Sin embargo, con aprendizaje y dedicación adecuados, pueden resultar satisfactorios en muchas circunstancias, especialmente para espaciar los nacimientos. He aquí una contribución útil y práctica de Evelyne Maire.

TENGO UN ESPECIAL INTERES en el tópico del espaciamiento de la familia y me gustaría hacer algunas observaciones sobre el número 27 que aborda estos temas. Aunque se mencionan los métodos naturales para espaciar los nacimientos, se habla muy poco de ellos y se los menciona como poco confiables.

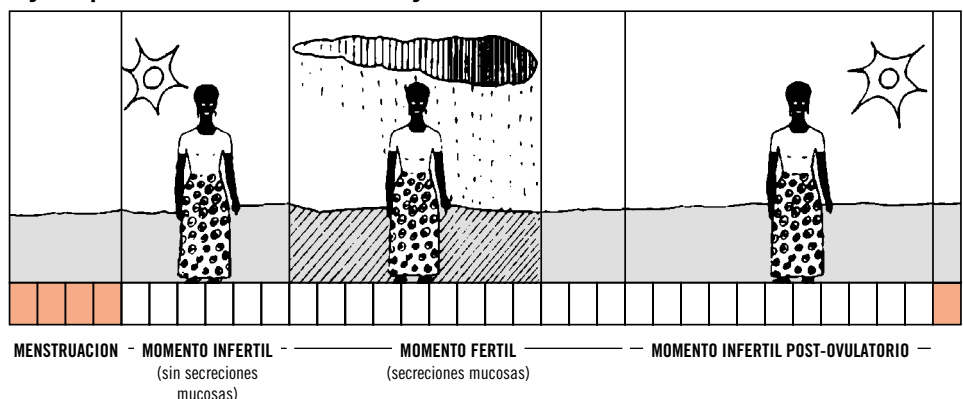
En los países en vías de desarrollo, muchas asociaciones están trabajando en forma efectiva para promover estos métodos, los que han tenido buena aceptación por parte de miles de parejas. Una de las ventajas de los métodos naturales es que el ayudar a las mujeres a comprender lo que sucede en sus cuerpos les da más confianza en sí mismas. Permiten a los padres ya sea escoger la fecha de un nacimiento o posponer la llegada de un bebé. Las parejas se responsabilizan y tienen más autonomía en el control de su fertilidad.

La vida, la fertilidad y la maternidad son algunos de los valores más elevados en la visión del mundo tradicional del Africa. Al valorizar estos aspectos y utilizar su conocimiento de los procesos naturales del cuerpo humano se puede vincular el conocimiento científico con el conocimiento tradicional del Africa. Al enseñarles a las parejas a que hablen de estos temas, a que se respeten mutuamente y a que estén en control de sí mismas, las estimulamos a que comprendan sus cuerpos. Estos son pasos que ayudan a las parejas a respetar y a admirar la creación de Dios y una de sus más grandes dádivas, la vida.

Este método ha demostrado ser confiable cuando se enseña correctamente y se lleva a la práctica con cuidado. La comprensión profunda de la fertilidad de una mujer requiere un aprendizaje cuidadoso. En este artículo sólo podemos dar una idea de lo que esto implica. Recomendamos que los

### Ejemplo: El ciclo de la mujer

NOTA: Cada mujer tiene un ciclo diferente



lectores consigan instrucción detallada antes de utilizar este método.

### Cada cosa a su tiempo

Si observamos la naturaleza veremos que hay una época para sembrar los campos. Normalmente esto no se hace durante la estación seca. Para la mujer también hay una etapa de su ciclo en que puede dar vida. Esto se puede comparar a la estación de las lluvias. La mujer que está consciente de lo que sucede en su cuerpo notará diferentes signos. Habrá veces en las que sentirá 'seca' (en la vulva) y veces en las que se sentirá 'húmeda', al haber un tipo particular de secreciones parecidas a la clara de huevo, que sale de la vulva. Este es el período fértil en el que puede dar vida. El ciclo de la mujer alterna períodos fértiles e infértiles, cada uno de ellos con signos específicos que se pueden observar. (TENER CUIDADO: este método no es el caso de usar cálculos, sino de hacer observaciones cotidianas.)

### El ciclo normal...

La **menstruación** es el momento en el que el cuerpo de la mujer pierde el recubrimiento

del útero. El ciclo femenino comienza el día 1 con la pérdida de este recubrimiento o sangrado (que le dice a la mujer que no está embarazada). Este sangrado normalmente dura entre 4 y 6 días.

**Momentos posiblemente infértiles** Para algunas mujeres hay un momento justo después de la menstruación en el cual 'no pasa nada'. No hay todavía un óvulo en maduración dentro del ovario; es el período de descanso. El cuello del útero está cerrado, sellado con un tapón mucoso que dificulta la entrada de los espermios. El signo de este momento es la sensación de sequedad. El lapso de tiempo es muy variable.

**Momento fértil** Durante este lapso de tiempo el óvulo madura en el ovario hasta que se desprende el día de la ovulación. El cuello del útero permanece abierto y las secreciones mucosas son húmedas y se estiran para ayudar a los espermios,

permitiéndoles vivir durante varios días (hasta el día de la ovulación).

**Momento infértil post-ovulatorio** Una vez que el óvulo se desprende el cuerpo se modifica de nuevo. El cuello del útero se cierra, se endurece y cambia de posición. La mucosa forma un tapón. La temperatura corporal normal sube un poco. El signo de este momento es una sensación de sequedad, ausencia de mucosa y la diferencia de temperatura, la que permanecerá alta y estable. Una vez identificado el comienzo de esta etapa, se puede considerar como mucho más 'segura' que el período infértil previo por parte de las parejas que definitivamente quieren postergar el embarazo.

Si no se fertiliza el óvulo, la temperatura corporal desciende después de 12 a 14 días, se produce la menstruación y comienza el ciclo de nuevo. Si se fertiliza el óvulo, no se producirá la menstruación debido a que el óvulo se ha implantado en el útero. Así comienza una nueva vida. La temperatura se mantiene 'alta'.

'Tú me hiciste en el vientre de mi madre.'

SALMOS 139:13

**Plazo de espera** Hay que observar tres días 'secos' después del período fértil para estar seguros de que haya comenzado el período infértil.

## Cómo reconocer los signos

A fin de reconocer los períodos fértiles e infértiles del ciclo, la pareja tiene que observar tres signos principales:

**1 Secreciones mucosas** De la misma manera que se necesita un clima húmedo para plantar las semillas en los campos, la secreción de mucus (que es muy particular, fácilmente distinguibles de otros tipos de mucosa) le muestra a la mujer que está en su período fértil.

**2 Cambios de temperatura** Las pequeñas variaciones de temperatura indican el comienzo del período infértil. Estos cambios son tan pequeños que sólo pueden medirse con un termómetro.

**3 Variaciones en la posición del cuello del útero** Si el cuello del útero está duro y bajo además de no haber secreción, el período es infértil. Si el cuello del útero está blando y alto además de haber secreción, el período es fértil.

Se requiere aprendizaje, tiempo y experiencia para 'leer' correctamente todos los signos del cuerpo femenino. Después de varios meses de registrar detalles del ciclo, las parejas pueden sentirse más seguras de entender los períodos fértiles e infértiles. Si una pareja no desea un hijo, debe abstenerse completamente de tener relaciones sexuales desde el comienzo del período fértil hasta tres días después del final de dicho período.

Estos métodos sólo funcionarán una vez que las parejas hayan llegado a entenderlos y estén totalmente de acuerdo.

A continuación hay algunas direcciones con contactos útiles para mayores informaciones y maneras de obtener la enseñanza completa de estos métodos.

*Evelyne Maire y su esposo pasaron 25 años trabajando en África en diversos ministerios*

# Teatro para la comunicación

por B Mounkoro

EL TEATRO PUEDE SER UNA VALIOSA HERRAMIENTA para estimular el aprendizaje participativo. Cuando se usó en una comunidad en Mali a través de un programa de desarrollo, se descubrió que los sketches de los aldeanos expresaban ciertos problemas que impedían la participación de la gente en el trabajo de desarrollo. En una obra los actores mostraron trabajadores forestales que incendiaban la selva para luego culpar a los aldeanos y multarlos por este acto. Sin embargo se los sorprendió con las manos en la masa por lo que se los acusó y despidió. Este tipo de sugerencia sería muy difícil de hacerse en una reunión, pero fue mucho más fácil de compartir en calidad de cuento mediante la dramatización. Las discusiones posteriores mostraron que la representación no estaba basada en la realidad sino en rumores. Como resultado, el servicio forestal tomó las cosas en serio y después de fructíferas discusiones se efectuaron nuevos contratos escritos entre ellos y los aldeanos de la localidad.

La gente que se reúne con un servicio de desarrollo a menudo no se atreve a decir las cosas por temor a enemistarse o parecer mal intencionada. En las dramatizaciones los actores pueden compartir mensajes sin tener que dar todos los detalles. Este proceso es especialmente útil si hubiesen discusiones posteriores. En una aldea, las mujeres dijeron que el teatro les había ayudado a sostener discusiones abiertamente con los hombres.

Se desarrolló una obra para explorar por qué se había reducido la participación en el trabajo contra la erosión. En las reuniones los aldeanos parecían estar a favor del trabajo. Sin embargo a través de la dramatización se hizo evidente que sentían que realmente no 'poseían' el trabajo. Se habían integrado esperando recompensas de un concurso de plantación de árboles. Cuando esto no ocurrió la gente comenzó a perder interés y cambió sus actividades para en su lugar ganar algo de dinero. Esto tomó completamente por sorpresa a la organización de desarrollo.

Otro aspecto importante que se hizo evidente al mirar muchas de estas obras teatrales fue que la gente prefería escoger temas que tenían que ver con problemas sociales tales como la seguridad de la familia, la armonía en la aldea, el éxodo rural, la poligamia y el cuidado de los huérfanos. Las organizaciones, por otro lado, ven su trabajo como la provisión de un camino para que las comunidades mejoren su situación mediante la adopción de tecnologías como los viveros forestales, la protección del agua potable, más control de la erosión de los suelos y más actividades de generación de ingresos.

El teatro puede proporcionar una situación en la que la gente común se pueda sentir a gusto al compartir sus verdaderos sentimientos, fundando una base para que las organizaciones conozcan la motivación y preocupaciones de la gente.

*Adaptado de un artículo por B Muncoro en Echos du COTA, junio 1996.*

*(incluyendo con el Service d'Entraide et de Liaison, Tear Fund). En la actualidad trabaja como ayudante de investigación médica en Francia.*

Correo electrónico: [cdmaire@siam@cal.fr](mailto:cdmaire@siam@cal.fr)

## DIRECCIONES DE CONTACTO PARA INFORMACIONES Y EDUCACION

I: Inglés  
F: Francés  
E: Español  
P: Portugués

**F** Evelyne Maire  
Chardon  
26160 Le Poet-Laval  
Francia

**I** Family Life Counselling  
Association  
PO Box 18077  
Nairobi  
Kenia

**I** Family Life Movement  
PO Box 50796  
Lusaka  
Zambia

**IF** Action Familiale  
Royal Road  
Rose Hill  
Mauricio

**F** Pastorale Familiale  
01 BP 149  
Bobo Dioulasso  
Burkina Faso

**F** Association Education à la  
Maîtrise de la Fécondité  
BP 335  
Bangui  
République Centrafricaine

**F** PROVIFA  
BP 525  
Abidjan 12  
Costa de Marfil

**P** CENPLAFAM  
Ave Bernardino de Campos 110  
04004 São-Paulo  
Brasil

**E** CENPAVA  
Avenue 28  
37-21 Bogotá  
Colombia

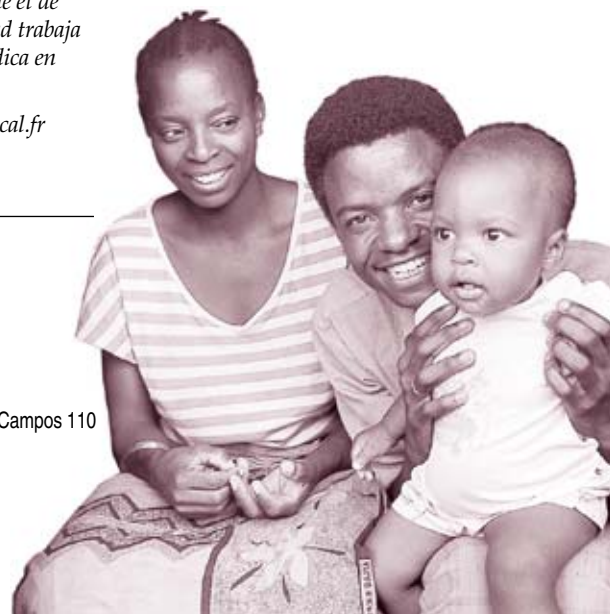


Photo: Mike Webb, Tear Fund

# Vida en la calle

TRABAJO CON NIÑOS DE LA CALLE

## Valores comunitarios

EN MUCHAS CIUDADES Y PUEBLOS las calles se están transformando en el hogar para un sinnúmero de niños.

La inseguridad, el SIDA, la pobreza y otros factores empujan a muchos niños africanos a las calles, pero la ruptura de las estructuras familiares tradicionales y el consecuente deterioro de la moral religiosa y cultural empeoran la situación.

La educación africana tradicional le daba a la gente joven valores de respeto, trabajo intenso y buen comportamiento. La educación religiosa era una obligación para todos los niños en el hogar y en la escuela. Las tradiciones y creencias religiosas que garantizaban matrimonios estables van gradualmente desapareciendo.

La crianza de los niños era una responsabilidad colectiva para el conjunto

de la comunidad. Cualquiera podía imponer disciplina a un niño malcriado. Hoy en día la responsabilidad por dar disciplina al hijo de un vecino se ha esfumado.

La familia tradicional tenía la obligación moral de cuidar a los huérfanos. Hoy en día, sin embargo, las presiones económicas, el egoísmo y los derechos individuales le han robado a la sociedad africana la mayoría de la hospitalidad y simpatía que los africanos tienen en tan alta estima.

Los niños son un don de Dios. Son los líderes del mañana. Si se encuentran ahora en la calle, es posible que mañana nuestros líderes tengan una moral y valores callejeros.

*Enviado por Jjuko D Robert, AEC, Box 2056, Jinja, Uganda.*

## Desarrollo de la conciencia

HAY UNA ENORME NECESIDAD de concientizar a las personas sobre la necesidad de los niños de la calle. Ofrezco las siguientes sugerencias:

**Los gobiernos** deben:

- formular políticas claras para reducir la desigualdad entre ricos y pobres.

**Las organizaciones no gubernamentales** deben:

- permitir que los niños participen en determinar sus propios objetivos y desarrollo de base
- abocarse a desarrollar formas prácticas de resolver problemas de los niños de la calle.

**Los cineastas y artistas** pueden hacer mucho para despertar la conciencia de la gente.

**Los padres** pueden intentar resolver los problemas antes de que se agraven:

- hacer interesante la vida hogareña y divertirse en conjunto con sus niños

- hablar con los niños sobre sus intereses
- tolerar los deslices que no hacen daño
- fortalecer la confianza en sí mismos de los niños y convencerlos de sus capacidades para la vida
- estimularlos a que participen en la iglesia o en campamentos para jóvenes.

*Bommsa Thaddeus Jini  
Resource Management Consultants  
PO Box 2185  
Bamenda  
Cameroon*

## Tigres con talento

En Kampala, Uganda, más de 100 chicos de la calle se juntaron para jugar fútbol todas las semanas en una cancha improvisada. Se pusieron por nombre el Club de los Tigres. Increíblemente, se organizaron, participaron en un campeonato juvenil y ganaron.

Su triunfo no ha pasado desapercibido. Una iglesia de la localidad los está ayudando con alimentos y una enfermera les proporciona atención médica.

Una pequeña historia de éxito para alentar a los que trabajan con niños de la calle.

*Extraído de Jubilee Action*

*Los niños son un don de Dios y los líderes del mañana.*

## Amaranth to Zai Holes: Ideas for growing food under difficult conditions

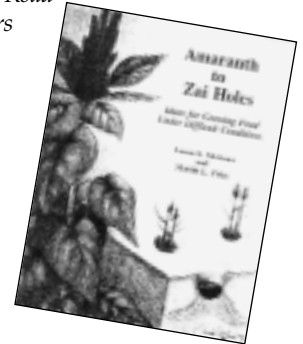
*por Laura Meitzner y Martin Price*

Este libro de 400 páginas es una compilación de *ECHO Development Notes* por más de 15 años. El material ha sido reorganizado y ampliado. Provee una excelente fuente de información acerca de todo tipo de materias, incluyendo cultivos básicos, agro-silvicultura, control de plagas, semillas, animales y ciencia de alimentos.

Para los lectores de los países en desarrollo tiene un precio de US \$25 por correo ordinario y US \$35 por correo aéreo. Para los lectores de países desarrollados cuesta US \$35 por correo ordinario y US \$51 por correo aéreo.

Tenga la bondad de pedir a:

*ECHO  
17430 Durrance Road  
North Fort Myers  
FL 33917-2200  
USA*



## Where There is no Artist: Development drawings and how to use them

*por Petra Röhr-Rouendaal*

Los recursos visuales pueden ayudar a proporcionar información, estimular la discusión y el interés por descubrir cosas nuevas y simplificar la comprensión de ideas complicadas. Las ilustraciones ayudan a hacer los libros y afiches más accesibles, simplemente haciéndolos verse más interesantes.

Este nuevo libro contiene más de 500 ilustraciones sobre una amplia gama de asuntos educacionales y de salud, todos los cuales están libres de derecho de autor. Hay una introducción que da buenos consejos prácticos sobre cómo utilizar ilustraciones, cómo ampliarlas, cambiarlas y usarlas en una variedad de formas: afiches, historietas o caricaturas, juegos, franelógrafos, etc. Otro de los capítulos proporciona ayuda y consejos generales y prácticos para los que dicen 'Pero yo no sé dibujar...'

Un libro... muy útil para todos los que utilicen recursos visuales en su trabajo. Altamente recomendable. Se puede





pedir a IT Publications y cuesta £16, incluyendo franqueo aéreo expreso (£15,55 en Europa).

IT Bookshop  
103-105 Southampton Row  
London  
WC1B 4HH  
Inglaterra



## Dar, de persona a persona: Guías para la recaudación de fondos

La Developing Countries Farm Radio Network (DCFRN) ha conseguido apoyo para producir una serie de seis folletos para organizaciones de Europa del Este, Asia, América Latina, África y el Caribe que quieran iniciar o mejorar sus programas de recaudación de fondos. Los folletos serán flexibles, fáciles de usar y revisar y de bajo costo. Se podrán obtener en inglés, español y francés a un precio económico.

Elizabeth Wilson está buscando estudios de caso sobre recaudaciones de fondos que hayan tenido éxito o que hayan fracasado, anécdotas, citas buenas acerca de la recaudación de fondos y organizaciones que estén interesadas en aumentar la disponibilidad de fondos por todo el mundo. Se pagará una modesta suma en dólares norteamericanos por todo estudio de caso o anécdota originales que se publique en los folletos. Las personas que estén en condiciones de ayudar pueden dirigirse a:

Elizabeth Wilson  
31 Baldwin Street  
Port Hope  
Ontario  
Canadá  
L1A 1S3

Correo electrónico: ewilson@eagle.ca

## El Centro de Consejería Oasis

El Centro de Consejería Oasis organiza varios seminarios útiles. Las materias cubiertas cubren Consejería para Traumas, Capacitación de Líderes, La Identidad Sexual en la Consejería para Desarrollo y Juventud. Los cursos se llevan a cabo en Nairobi, Kenya y en Kigali, Ruanda y están abiertos a todas las personas. Tenga la bondad de escribir para mayores detalles a:

Oasis Counselling Centre  
PO Box 76117  
Nairobi  
Kenia

## Natural Resources Institute

Este instituto reproduce una cantidad de materiales útiles, algunos de los cuales se muestran a continuación. Muchos de ellos están destinados a los investigadores, pero algunos son de especial interés para los trabajadores del desarrollo a nivel de base. Los grupos educacionales, las instituciones de investigación y las organizaciones sin fines de lucro en los países que reciben ayuda británica pueden solicitar un solo ejemplar gratuito. Escribir, mencionando el título oficial (no el nombre) a:

NRI  
Central Avenue  
Chatham Maritime  
Kent  
ME4 4TB  
Inglaterra



## Crop Production Workbook for Arid and Semi-Arid Lands

por V Gibberd

Este libro está diseñado para que los extensionistas, maestros y trabajadores de desarrollo lo puedan usar fácilmente en su lugar de trabajo. Examina el trabajo de uno de los primeros proyectos de investigación aplicada con participación de agricultores basado en una región semi árida de Kenia.

Examina la época de la siembra, la fertilidad y humedad del suelo, las plagas, la conservación de los suelos y algunas herramientas útiles, comparando las

conclusiones de los agricultores con las recomendaciones oficiales. Contiene consejos prácticos de utilidad sobre cómo efectuar pruebas y cómo establecer un programa de investigación adaptivo.

Disponible de NRI a £10 cada uno (salvo que se tenga derecho a un ejemplar gratuito: véase más arriba).

## Use of Trees by Livestock

Es una colección de seis folletos que examinan la importancia de los árboles y arbustos para la alimentación de ganado en los trópicos, especialmente en las regiones más áridas. Cada folleto examina en detalle las características de un género, con recomendaciones sobre su crianza, utilización y administración. La colección:

- |              |                           |
|--------------|---------------------------|
| 1 Prosopis   | 4 Factores antinutritivos |
| 2 Acacia     | 5 Quercus                 |
| 3 Gliricidia | 6 Cassia                  |

Disponibles de NRI a £2 cada uno (salvo que se tenga derecho a un ejemplar gratuito: véase más arriba).



## ESTUDIO DE LA BIBLIA

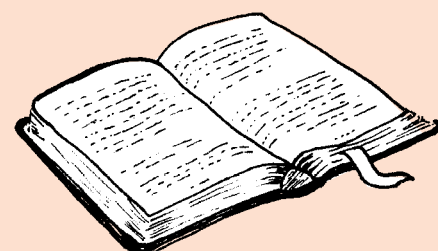
### El principio del Jubileo

por Isabel Carter

#### Leer Levítico 25:8-31

El Levítico es el tercer libro del Antiguo Testamento y proporciona pautas para nuestra relación con Dios y con nuestros vecinos. El capítulo 25 habla de dos grandes festivales: el *año sabático*, en el que la tierra se dejaba sin cultivar para que descansara cada séptimo año y el *año del Jubileo* cada cincuenta años.

El Jubileo fue la respuesta de Dios a la pobreza a largo plazo. La gente se empobrece por variadas razones y lucha por mejorar su situación. Sin embargo, el Jubileo permitía un nuevo comienzo en cada generación. Para la gente atrapada en la trampa de la pobreza significaba una nueva esperanza y nuevas oportunidades, ya que la tierra se restituía a los propietarios originales, se cancelaban las deudas y se liberaba a los esclavos. La tierra,



los esclavos y los préstamos se cotizaban de acuerdo a su proximidad al año del Jubileo.

Nadie está seguro si el principio radical del año del Jubileo se llevó jamás a cabo. Hoy en día, mucha gente quiere que el nuevo milenio, el año 2000 se celebre como un año de Jubileo (véase la página 16).

- ¿Cuáles son las diferencias entre la respuesta de Dios a la pobreza y la respuesta del mundo?
- ¿Cuáles considera Ud que son los mayores beneficios de un año de Jubileo?
- Según Ud ¿cuáles serían las principales dificultades que se enfrentarían si se pusiera en práctica el principio del Jubileo?
- Leer la página 16, orar por el movimiento Jubileo 2000 y considerar la participación en él.

# Un nuevo comienzo

MENCIONAR LA DEUDA DEL TERCER MUNDO a la mayoría de la gente es para que ponga cara de desconcierto. Mencionar la falta de financiamiento para las clínicas de salud y las escuelas y la mayoría de la gente estará de acuerdo y querrá añadir sus propias experiencias. Sin embargo, en muchos países del Tercer Mundo los dos aspectos están estrechamente ligados.

### Cómo comenzó

A fines de la década de los 70 y comienzo de los 80, cuando las naciones más ricas estaban dispuestas a prestar dinero con buenas tasas de interés, los gobiernos de numerosos países del Tercer Mundo pidieron préstamos. El dinero fue utilizado para construir caminos, hospitales, edificios gubernamentales, represas y, demasiado a menudo, armas.

Por unos pocos años todos estuvieron contentos. Pero entonces sucedieron dos cosas que lanzaron la crisis de la deuda en un espiral incontrolable. Los precios de muchos de los productos exportados por países del Tercer Mundo, tales como algodón, café, cobre, caucho y té, bajaron de golpe. Las tasas de interés se inflaron en todo el mundo. Los préstamos que habían sido razonablemente fáciles de repagar, se transformaron de súbito en enormes cargas para los gobiernos que ahora carecían de divisas. Los pagos no se pudieron efectuar en su totalidad y la carga de la deuda comenzó a crecer...

### La deuda en la década de los 90

Hoy en día la situación se ha empeorado. Muchos gobiernos han sido forzados a gastar mucho más en el pago de la deuda que en la provisión de atención de salud y educación para su pueblo. Por ejemplo, África gasta actualmente cuatro veces más en intereses sobre sus préstamos que en atención de salud.

A los gobiernos no les gusta hablar mucho acerca del problema, ya sea en los países prestadores o en los prestatarios: éste se ha transformado en algo embarazoso para ambos. La gente común encuentra la situación bastante difícil de entender, ya que las deudas han sido vendidas a todo tipo de bancos y empresas. Pero la verdad lisa y llana es que la deuda del Tercer Mundo se ha transformado en una forma de esclavitud, privando a millones de personas de su derecho a la atención de salud y la educación.

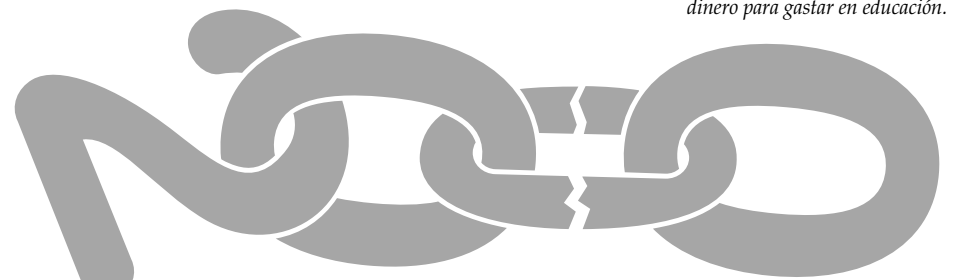
### ¿Qué se puede hacer?

Una agrupación, de la cual la Directora de *Paso a Paso* es uno de los miembros fundadores, cree que esto tiene una solución. Jubileo 2000 pide que el comienzo del nuevo milenio sea una fecha en la que se cancele la deuda acumulada, imposible de pagar, del



Foto: Richard Hanson, Tear Fund

Los crecientes pagos de la deuda externa significan que muchos gobiernos del Tercer Mundo tienen ahora menos dinero para gastar en educación.



## JUBILEE 2000

*A debt-free start for a billion people*

UN COMIENZO LIBRE DE DEUDAS PARA UN BILLON DE PERSONAS

Tercer Mundo. La agrupación tiene una declaración detallada con las condiciones para todo tipo de situación.

Muchos economistas y gente de negocios tienen la creencia de que éste es un enfoque práctico para resolver una situación complicada. La gente con conciencia cree que ésta es una solución moral a una situación imposible de resolver. Muchos cristianos creen que es profético y está alineado con el propósito divino de celebrar el nuevo milenio como un año de Jubileo.

Esta campaña sólo logrará sus objetivos mediante una toma de conciencia y acción públicas masivas. Desde ya, muchas agrupaciones están en acción en Europa. Tear Fund y CAFOD están entre los primeros en iniciar campañas de concientización entre sus seguidores. Este será un tema de la Conferencia Anglicana de Lambeth el próximo año y de las 200a celebraciones del Consejo Mundial de Iglesias.

### ¿Qué se puede hacer?

- Hablar de estos problemas con los amigos. Proponerlos a los líderes de las iglesias.
- Estudiar las enseñanzas de la Biblia sobre el Jubileo en Levítico 25 y orar por la campaña.

■ Escribir al representante de gobierno de la localidad para que pida la cancelación de la deuda externa en el año 2000.

■ Informarse más sobre la situación en el país.

Jubileo 2000 está organizando una petición mundial pidiendo la cancelación de las deudas y un nuevo comienzo para celebrar el nuevo milenio. Se incluye un ejemplar para que todos puedan pedirles a sus amigos que la firmen. Se pueden pedir más ejemplares al devolver la petición rellena. A Jubileo 2000 le gustaría ver una red de grupos de acción en todos los países. Los que estén interesados en ayudar pueden escribir a:

Jubilee 2000  
PO Box 100  
London  
SE1 7RT  
Inglaterra

Correo electrónico: [j2000@gn.apc.org](mailto:j2000@gn.apc.org)

Publicado por

**TEAR FUND**   
CHRISTIAN CONCERN IN A WORLD OF NEED

100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra  
Directora: Isabel Carter, 83 Market Place, South Cave, Brough, East Yorkshire, HU15 2AS, Inglaterra